

25.

Euegbe

A.

Heno Tenge maḍo ame 'ḍe Uenya gbṵ be

Ahṵ gbā Adzigo dua nama

Tṵvi dṵ ḍe ahṵ me gbṵ

Finyagbade dṵ ḍe ahṵ me nam hē

Haxelawo Ahṵ gbā Adzigo nam hē

Tṵvi dṵ ḍe ahṵ me nam hē

B.

Heno Tenge fe agbo

Haxelawo Magbo madzo

Heno Tsabanju fe agbo

Haxelawo Magbo madzo

Word-for-Word

A.

Leader	Tenge	maḍo	ame	aḍe	Uenya	gbṵ	be
	Tenge	I will send	person	some	Uenya	place	that
Group	ahṵ	gbā	Adzigo	dua	nama.		
	war	destroyed	Adzigo	town	to me		
Leader	tṵvi	dṵ	ḍe	ahṵ	me	gbṵ	
	uncle/brother	sleep	at	war	inside	place	
Group	Finyagbade	dṵ	ḍe	ahṵ	me	nam	hē
	Finyagbade	sleep	at	war	inside	to me	affirm
	ahṵ	gbā	Adzigo	nam	ee.		
	uar	destroyed	Adzigo	to me			
	tṵvi	dṵ	ḍe	ahṵ	me	nam	hē
	uncle/brother	sleep	at	war	inside	to me	affirm

B.

Leader	Tenge	fe	agbo
	Tenge	possessive	gate
Group	magbo	madzo	
	I will break it	I will go out	
Leader	Tsagbanu	fe	agbo
	Tsagbanu	possessive	gate
Group	magbo	madzo	
	I will break it	I will go out	

Translation

A.

Leader	Tenge sent someone to Uenya's place To report for us that war has destroyed Adzigo town My uncle/brother has died in the war Finyagbade has died in the war
Group	War has destroyed Adzigo town, oh my My uncle/brother has died in the war

B.

Leader	Tenge's gate,
Group	I will break it and go out.
Leader	Tsagbanu's gate.
Group	I will break it and go out.

Poetic Translations

1. Alowoyie-Locke--Tenge's Message

Leader Tenge sent a messenger to Uenya that
War has started in Adzigo.
My brother has died in the war.
Finyagbade died in the war, yes.

Group War has started in Adzigo.
My brother has died in the war.

2. James Burns--War Has Destroyed Adzigo

Leader Tenge, I will send someone to Uenya's place to report that
War has destroyed the town of Adzigo for me/us.
My father's son/junior brother has died in the war.
Finyagbade has died in the war.

Group War has destroyed the town of Adzigo for me/us.
My father's son/junior brother has died in the war.

3. Alorwoyie-Dewornu--A Call On Anlos To Come To the Rescue of Adzigo

The war leader Tenge sent message to his squadron leader Wenya
To inform him that the enemies are about to attack Adzigo town

4. Klevor Abo--Tenge Has Sent Word To Wenya

Tenge has sent word to Wenya
The message?
"War has broken out, destroyed Adzigo."
Tovi, my father's son, has died in Dahomey.
Finya Gbade has died in battle.
War has destroyed Adzigo.
Finya Gbade has died in battle.
Break the siege, let me out!
Tenge, pull down the walls,
Force the gates open!
Let me out!
Tenge has sent word to a message to Wenya